

Adaptation en français d'un extrait du texte de Joel Glanzberg "Lead Like a Leaf (Leadership in living systems)"

PAGE EN COURS DE RÉDACTION.

Voici un extrait de l'excellent texte de Joel Glanzberg *Lead Like a Leaf* ^[1] (antérieurement nommé *Leadership in living systems*), dont les conceptions s'expriment beaucoup plus efficacement en anglais qu'en français, mais que nous avons tout de même tenté de traduire.

Voici ci-après le texte original, suivi de son adaptation en français.

À propos de Joel Glanzberg :

-*Patterns* ^[2]

-*Pattern Mind* ^[3]

-*About Joel* ^[4]

- Joel est aussi co-fondateur de *Regenesis Group* ^[5].

Everything we make is conceived and constructed before it begins to carry out the processes for which it was designed.

[À l'inverse] (...) all living structures are built by doing what they have been created to do.

(...) The river was not dug and then filled with water. The river running made the river. The branching scaffold of the tree was not built before it carried water and nutrients up into the sky and sugars back down into the roots. The tree built its body by adding layer after layer of carbon taken from the sky through photosynthesizing, from the moment it put out leaves into the air and roots into the earth.

Manufacturing may need an overseer. Growing does not.

To see, think about and work well with this living creation we are blessed to be members of, it is essential that we think not like an engineer and lead like a lieutenant, but think like a mountain and lead like a leaf.

Tout ce que nous fabriquons est conçu et construit avant de commencer à fonctionner [avant que commence la mise en ?uvre des processus/fonctions pour lesquels nous l'avons conçu].

[À l'inverse] (...) toutes les structures vivantes se construisent en exécutant ce pour quoi elles ont été créées.

(...) La rivière ne fut pas creusée puis remplie d'eau. C'est en coulant que la rivière se fit rivière. L'échafaudage de la ramification de l'arbre ne fut pas construit avant de monter l'eau et les nutriments au ciel et de redescendre les sucres aux racines. L'arbre construisit son corps en ajoutant couche après couche le carbone pris dans le ciel grâce à la photosynthèse, depuis l'instant où il déploya ses feuilles dans l'air et ses racines dans la terre.

Fabriquer peut nécessiter un contremaître [ingénieur/visionnaire/planificateur]. Croître, non.

Pour voir et penser [comprendre] correctement cette création vivante à laquelle nous avons la bénédiction d'appartenir, et pour travailler/interagir correctement avec elle, il est essentiel de ne pas penser comme un ingénieur ni diriger comme un lieutenant, mais de penser comme une montagne et diriger comme une feuille.

Langue
Français

© 2012 Permaculture sans frontières

URL source (modified on 25/06/2020 - 18:09): <https://permaculture-sans-frontieres.org/fr/adaptation-francaise-paragraphe-manufacturing-growing-joel-glanzberg>

Liens

- [1] <http://patternmind.org/wp-content/uploads/2017/12/LeadLike-Leaf.pdf>
- [2] <http://patternmind.org/>
- [3] <http://patternmind.org/pattern-mind/>
- [4] <http://patternmind.org/about-joel/>
- [5] <https://regenesishgroup.com/>